



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 15-11-2017

Znak: PNK.III.431.48.2017

### Wystąpienie pokontrolne

<b>Podmiot kontrolowany</b>	Pani Jolanta Sobolewska – tłumacz przysięgły języka niemieckiego
<b>Nazwa i adres organu kontrolnego</b>	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
<b>Kontrolerzy</b>	Ewa Gajda – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Edyta Adamczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Nr upoważnień</b>	Nr 866/2017 oraz Nr 867/2017 z dnia 17 października 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
<b>Termin kontroli</b>	18 października 2017 roku.
<b>Miejsce przeprowadzenia kontroli</b>	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki w Kielcach, al. IX. Wieków 3, 25-516 Kielce
<b>Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli</b>	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2017 r., poz. 1505) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
<b>Zakres kontroli</b>	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy (sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej)
<b>Okres objęty kontrolą</b>	Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 18 października 2017 roku Kontroli poddano: <ul style="list-style-type: none"><li>• <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium:</u></li></ul> - z 2016 r. 20% wpisów (ze 132 wszystkich objętych kontrolą)

	<p>tj. 26 wpisów o nr poz.: 3-12, 25-34, 90-95.</p> <p>- z 2017 r. 20% wpisów (ze 145 wszystkich objętych kontrolą) tj. 29 wpisów o nr poz.: 7, 50-53, 55-61, 94-103, 121-127.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <u>w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej<sup>1</sup>:</u></li> </ul> <p>- z 2016 r. 25% wpisów (ze 103 wszystkich objętych kontrolą) tj. 26 wpisów o nr poz.: 3-12, 25-34, 90-95.</p> <p>- z 2017 r. 25% wpisów (ze 109 wszystkich objętych kontrolą) tj. 27 wpisów o nr poz.: 50-53, 55-61, 94-103, 121-126.</p>
--	---

### USTALENIA KONTROLI

<p><b>Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) jest Pani tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/680//05,</li> <li>2) wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy,</li> <li>3) nie jest Pani podatnikiem podatku od towarów i usług zobowiązanym do zapłacenia podatku od towarów i usług w myśl § 6a Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>2</sup>,</li> <li>4) prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych zgodnie z art. 17 ust 2 Ustawy</li> <li>5) zgodnie z Pani pisemną informacją<sup>3</sup> oraz okazanym repertorium - w okresie objętym kontrolą nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych ani nie wystąpiły przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.</li> <li>6) <u>w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono:</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>u c h y b i e n i a</b> polegające na: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) braku uzupełniania w rubryce „Nazwa, data i numer dokumentu” następujących danych: <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>nazwy</u> tłumaczonego dokumentu (poz. nr: 3, 25, 30, 31, 32, 92, 93, 94, 95 z 2016 r. oraz poz. nr: 51, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 121, 122, 124, 125, 126, 127 z 2017 r.)</li> <li>- <u>daty</u> tłumaczonego dokumentu lub adnotacji o jej braku zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.” (poz. nr 98, 127 z 2017 r.)</li> <li>- <u>oznaczenia</u> tłumaczonego dokumentu lub informacji o jego</li> </ul> </li> </ol> </li> </ul> </li> </ol>
---	--

<sup>1</sup> Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy.

<sup>2</sup> Dz.U. Nr 15, poz. 131 ze zm.

<sup>3</sup> Z dnia 10.10.2017 r.

	<p>braku zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.” (poz. nr 4, 7, 8, 9, 10, 91 z 2016 r. oraz poz. nr: 52, 53, 60, 96, 97, 103 z 2017 r.)</p> <p>Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych – jeśli „nazwa dokumentu” (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie). „Data dokumentu” powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast jako „oznaczenie dokumentu” należy wpisać numer dokumentu, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty” lub „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”</p> <p>7) pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo i rzetelnie.</p> <p>8) <b><u>w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy</u></b> stwierdzono, że w odniesieniu do kontrolowanych wpisów pobrała Pani właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.</p>
<p><b>Oceny</b></p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia:</p> <p>9) działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam<sup>4</sup> <b>pozytywnie z uchybieniami,</b></p> <p>10) działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia - oceniam <b>pozytywnie.</b></p>
<p><b>Zalecenia</b></p>	<p>Uwzględniając wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <p>a) wpisywanie <u>nazwy</u> tłumaczonego dokumentu zgodnie z Zasadami określonymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych</p> <p>b) wpisywanie <u>daty</u> tłumaczonego dokumentu lub odnotowanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”,</p> <p>c) wpisywanie <u>oznaczenia</u> tłumaczonego dokumentu lub odnotowanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”.</p>

<sup>4</sup> Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem Nr 5/2017 Wojewody Świętokrzyskiego z dnia 12 stycznia 2017 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

	<p>Równocześnie, w celu zwiększenia czytelności zapisów prowadzonego repertorium - proszę o dokonywanie wpisów w repertorium oddzielnie dla każdego tłumaczonego dokumentu (w przypadku tego samego zleceniodawcy).</p> <p>Informując o powyższym, proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie <b>14 dni</b> od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń (lub braku ich wykonania).</p>
--	---

z up. Wojewody Świętokrzyskiego  
Anna Jaworska-Dąbrowska  
Dyrektor  
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	861680.2007934.1944941
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne - J. Sobolewska.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne - J. Sobolewska
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.48.2017
Data dokumentu	2017-11-15 09:40:58
Skrót dokumentu	09A5B693E35E04D151F1273C9CD0B0CC685 A9110
Wersja dokumentu	1.3
Data podpisu	2017-11-15 09:40:26
Podpisane przez	Anna Maria Jaworska-Dąbrowska Dyrektor
	EZD 3.30.481.4063.3664
Data wydruku:	2017-11-20 08:15:01
Autor wydruku:	Furmańska Dorota Inspektor wojewódzki